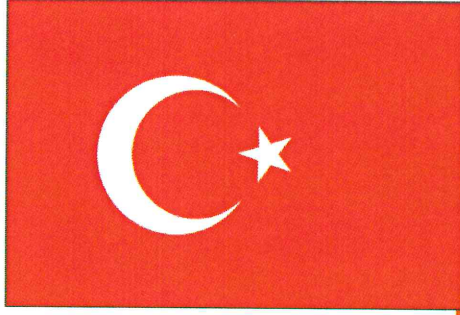
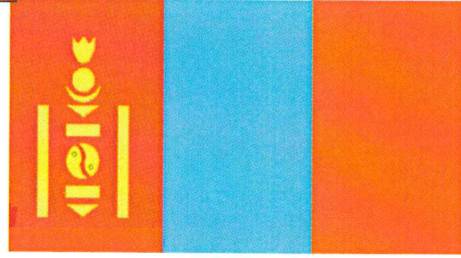


TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAY



MOĞOLİSTAN MİLLİ DENETİM OFİSİ



18 MAYIS 2004 ANKARA / TÜRKİYE

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAY BAŞKANLIĞI İLE
MOĞOLİSTAN MİLLİ DENETİM OFİSİ ARASINDA İKİLİ İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA
MUTABAKAT ZAPTI**

T.C. Sayıştay Başkanlığı ve **Moğolistan Milli Denetim Ofisi** bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır;

İki ülke Sayıştayları arasında mevcut dostane ilişkiler bağlamında,

Mevcut işbirliğini daha çok geliştirme ve derinleştirme ve taraflar arasında bir değişim programı uygulama arzusu ile,

Eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkesini izleyerek,

Taraf oldukları milletlerarası anlaşmalar ve tabi oldukları ulusal mevzuata uygun olarak;

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

Madde 1

Bu anlaşma hükümleri uyarınca, Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- Teknik ve mesleki bilgi ve belge değişimi,
- İki Sayıştay arasında daha ileri düzeyde gelişim ve işbirliği sağlamak amacıyla heyet teatisinde bulunulması,
- Teknik ve mesleki tecrübelerin değişimi amacıyla karşılıklı çalışma ziyaretleri ve ortak atölye çalışmaları düzenlenmesi,
- Eşzamanlı/ortak/eşgüdümlü Performans denetimleri düzenlenmesi,
- Karşılıklı olarak yararlı olacağı düşünülen konularda çalışmalar yapılması.

Madde 2

Bu Mutabakat Zaptında yapılacak değişiklik ve ilaveler iki tarafın mutabakatı ile hüküm ifade edecektir.

Madde 3

Taraflar, kurumları arasında ikili işbirliği geliştirmenin yanısıra, bu işbirliğini Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Organizasyonu (INTOSAI) çerçevesinde de geliştirmeyi arzulamaktadır.

Madde 4

Taraflar, aralarındaki irtibatı sürdürmek üzere bir irtibat memuru görevlendireceklerdir, bu memur Mutabakat Zaptı hükümlerine uygun olarak geliştirilen faaliyetlerin koordinasyonu ve yürütülmesinden sorumlu olacaktır.

Madde 5

Yukarıda bahsi geçen faaliyetlerin uygulanmasında, uluslararası seyahat masrafları, iade ve ibate bedelleri ziyaret eden ülke tarafından; yurt içi seyahat masrafları dahil olmak üzere evsahipliğinin gerektirdiği masraflar konuk eden ülke tarafından karşılanacaktır.

Madde 6

İkili işbirliği programını geliştirmeye yönelik bu Mutabakat Zaptı, Taraflarca imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek; beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve bu süre, Taraflardan herhangi biri söz konusu Mutabakat Zaptını sona erdirmek konusundaki niyetini bir ay önceden diğer tarafa yazılı olarak bildirmediği takdirde takip eden beş yıl için kendiliğinden uzayacaktır.

Madde 7

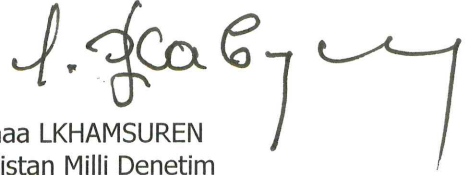
Bu Mutabakat Zaptında yer alan hiçbir husus, uluslararası bir anlaşmayı veya bir uluslararası umumi hukuk anlaşmasını tevlit ettiği şeklinde yorumlanamayacağı gibi bu zaptın Türkiye Cumhuriyeti ve Moğolistan kanunları uyarınca uygulanma zorunluluğu da bulunmamaktadır.

Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptı, taraflarının huzurunda 18 Mayıs 2004 tarihinde Ankara'da Türkçe, Moğolca, ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde, imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.



Mehmet DAMAR
T.C. Sayıştay Başkanı



Javzmaa LKHAMSUREN
Moğolistan Milli Denetim
Ofisi Başkanı

**БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН ТООЦООНЫ ШҮҮХ
БОЛОН
МОНГОЛ УЛСЫН ҮНДЭСНИЙ АУДИТЫН ГАЗРЫН
ХООРОНД
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ
ХАРИЛЦАН ОЙЛГОЛЦОХ САНАМЖ БИЧИГ**

Цаашид “Талууд” хэмээн нэрлэгдэх **Бүгд Найрамдах Турк Улсын Тооцооны Шүүх** болон **Монгол Улсын Үндэсний Аудитын Газар**;

Хоёр орны Аудитын Дээд Байгууллагуудын уламжлалт найрсаг харилцааны хүрээнд,

Хамтын ажиллагаагаа цаашид улам бэхжүүлэн хөгжүүлэх талууд хооронд солилцооны хөтөлбөр хэрэгжүүлэх үүднээс,

Эрх тэгш, харилцан ашигтай байх зарчмын дагуу,

Холбогдох олон улсын болон дотоодын хууль дүрмийн дагуу дараахь зүйлийг тохиролцов.

Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү баримт бичгийн дагуу доорхи чиглэлээр хамтран ажиллана:

- Техникийн болон мэргэжлийн мэдээлэл, баримт бичиг солилцох;
- Хоёр АДБ-ыг цаашид хөгжүүлэх, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэх зорилгоор төлөөлөгчид харилцан солилцох;
- Техникийн болон мэргэжлийн түршлага солилцох зорилгоор харилцан ажлын айлчлал болон хамтарсан сургалт зохион байгуулах;
- Мөнгөний үнэ цэнийн судалгаа (гүйцэтгэлийн аудит)-г нэг зэрэг/ хамтарсан/ зохицуулсан хэлбэрээр зохион байгуулах;
- Бусад харилцан ашигтай гэж үзэж болох хамтын ажиллагаа.

Хоёрдугаар зүйл

Хоёр Тал харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Харилцан ойлголцох Санамж бичигт нэмэлт өөрчлөлт оруулж болно.

Гуравдугаар зүйл

Талууд хоёр байгууллагын хоорондын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийн сацуу Олон Улсын Аудитын дээд байгууллагын (ИНТОСАИ)-ын хүрээнд харилцаагаа хөгжүүлэх хүсэл эрмэлзэлтэй болно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Талууд харилцаагаа тогтвортой үргэлжлүүлэх үүднээс, энэхүү Санамж бичгийн дагуу явуулах үйл ажиллагааг зохион байгуулж, хэрэгжүүлэлтийг хариуцах ажилтныг өөр өөрсдийн байгууллагаас томилж ажиллуулна.

Тавдугаар зүйл

Дээр дурдсан үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхдээ төлөөлөгч илгээж буй АДБ улс хоорондын тээвэр, байр, хоолны зардлыг, хвлээн авагч АДБ дотоодод зорчих унааны зардал болон зочлол хүндэтгэлийн асуудлыг хариуцна.

Зургадугаар зүйл

Хоёр талын хамтын ажиллагааны хөтөлбөр боловсруулж хэрэгжүүлэх зорилготой Харилцан ойлголцлын энэхүү Санамж бичиг нь Талууд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болж, таван жилийн хугацаанд үйлчлэх бөгөөд хэрэв аль нэг Тал нь нөгөөдөө Санамж бичгийг цуцлах саналаа нэг сарын өмнө бичгээр мэдэгдээгүй тохиолдолд үйлчлэх хугацааг дахин таван жилээр сунгагдсанд тооцно.

Долдугаар зүйл

Харилцан ойлголцлын энэхүү Санамж бичигт тусгагдсан аливаа зүйл анги нь олон улсын гэрээ эсвэл хуулийн заалтуудын хүрээнд тайлбарлагдахгүй бөгөөд Бүгд Найрамдах Турк Улс болон Монгол Улсын хуулиар хүчин төгөлдөржихгүй.

Наймдугаар зүйл

Харилцан ойлголцлын Санамж бичгийн турк, монгол, англи хэл дээрх эх хувьд 2004 оны 5 дугаар сарын 18-ны өдөр Анкара хотноо хоёр Тал гарын үсэг зурсан бөгөөд бүх эх хувиуд адил хүчинтэй болно. Санамж бичгийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи эхийг баримтална.



Мехмет Дамар
Бүгд Найрамдах Турк Улсын
Тооцооны шүүхийн Ерөнхийлөгч



Лхамсүрэнгийн Жавзмаа
Монгол Улсын Ерөнхий аудитор
Монгол Улсын Үндэсний аудитын газар

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

for BILATERAL

CO-OPERATION

**between THE TURKISH COURT OF ACCOUNTS
and THE MONGOLIAN NATIONAL AUDIT OFFICE**

The Turkish Court of Accounts and **The Mongolian National Audit Office** hereinafter referred to as "the Parties";

In the context of the friendly relations existing between the two Supreme Audit Institutions (SAIs);

Desiring to further strengthen and deepen existing cooperation and implement a programme of exchange between two Parties;

Following the principle of equality and mutual benefit;

In accordance with their respective national legislation and international agreements to which they are party;

Have agreed as follows:

Article 1

Under the provisions of this agreement, the Parties shall co-operate in the following areas:

- Exchange of technical and professional information and documentation;
- Exchange of delegations for further development and cooperation of two SAIs;
- Organization of mutual study tours and joint workshops to exchange technical and professional experiences;
- Organization of concurrent/joint/coordinated value for money studies (performance audits);
- Such other matters that may be considered mutually beneficial.

Article 2

Amendments and supplements to this Memorandum of Understanding may be introduced by agreement between the two Parties.

Article 3

The Parties besides their desire to promote the bilateral cooperation between their organizations, they also wish to develop their cooperation within the framework of International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI).

Article 4

Each party shall designate an officer to maintain liaison between the two SAIs, who will be responsible for the coordination and implementation of activities designed in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

Article 5

In the implementation of the above-mentioned activities, the international travel cost, lodging and boarding shall be borne by the visiting SAI while local hospitality including local travel costs shall be borne by the hosting SAI.

Article 6

This Memorandum of Understanding for developing a bilateral co-operation programme shall come into effect from the date of signature by the Parties and shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for succeeding five year period, unless or until either of the Parties notifies the other in writing, at one month's notice, of their intention to cancel the Memorandum.

Article 7

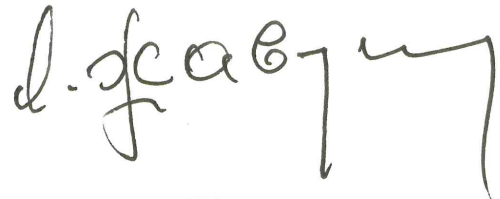
Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed as giving rise to an international treaty or an agreement in public international law, nor shall the Memorandum be enforceable under the laws of The Republic of Turkey and Mongolia

Article 8

In witness whereof, both Parties hereto have signed this Memorandum of Understanding on May 18, 2004 in Ankara, in duplicate in Turkish, Mongolian and English languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail



Mehmet DAMAR
President of the Turkish
Court of Accounts



Javzmaa LKHAMSUREN
Auditor General of Mongolia
Mongolian National Audit Office